Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrz! Kładę dziś przed tobą życie i dobro oraz śmierć i zło.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrz! Kładę dziś przed tobą życie i dobro oraz śmierć i zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto dziś położyłem przed tobą życie i dobro oraz śmierć i zło; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom położył przed oczy twoje dziś żywot i dobre, także śmierć i złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uważ, żeciem dziś położył przed oczy twoje żywot i dobre, a z drugiej strony, śmierć i złe: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrz! Kładę dziś przed tobą życie i szczęście, śmierć i nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrz! Kładę dziś przed tobą życie i dobro oraz śmierć i zło; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz! Dziś kładę przed tobą życie i dobro, śmierć i zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz! Kładę dziś przed tobą życie i szczęście, śmierć i nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrz! Oto kładę dzisiaj przed tobą życie i powodzenie, oraz śmierć i nieszczęście. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Patrz, daję ci dzisiaj [wybór]: życie i dobro albo śmierć i zło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я дав сьогодні перед твоїм лицем життя і смерть, добро і зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrz! Dzisiaj składam przed tobą życie i dobro – śmierć i zło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto ja dzisiaj kładę przed tobą życie i dobro oraz śmierć i zło. |

1. 1) życie i dobro oraz śmierć i zło, וְאֶת־הַּטֹוב וְאֶת־הַּמָוֶת וְאֶת־הָרָע אֶת־הַחַּיִים : dobro i zło może oznaczać wszystko, co łączy się z powodzeniem i szczęściem lub niepowodzeniem, klęską i nieszczęściem. [↑](#footnote-ref-2)